Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rubenie, jesteś mym pierworodnym, moją siłą i początkiem\* męskości,\*\* \*\*\* szczytem wyniesienia i szczytem mocy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rubenie, jesteś mym pierworodnym, moją siłą i pierwociną męskości, szczytem uniesienia i mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rubenie, mój pierworodny, ty jesteś moją mocą i początkiem mojej siły, pierwszy dostojeństwem i pierwszy męstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ruben pierworodny mój, tyś moc moja, i początek siły mojej, zacny dostojeństwem, i zacny męstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ruben, pierworodny mój, tyś siła moja i początek boleści mojej, pierwszy w darzech, więtszy w rozkazowaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rubenie, tyś syn mój pierworodny, tyś moją mocą i pierwszym owocem mojej męskiej siły, górujący dumą i górujący siłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rubenie, ty jesteś pierworodnym moim, Siłą moją i pierworodnym męskiej mocy mojej, Pierwszym co do godności, pierwszym co do potęgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rubenie, mój pierworodny, ty jesteś moją mocą i początkiem mojej siły, przewyższasz majestatem i przewyższasz siłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rubenie, ty jesteś moim pierworodnym, ty jesteś moją siłą i pierwocinami mojej męskiej mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rubenie, tyś moim pierworodnym, Moją siłą, pierwociną tężyzny mojej, Pierwszy znaczeniem i pierwszy męstwem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Reuwenie, mój pierworodny, ty jesteś moją siłą i początkiem mojej mocy, pierwszy co do godności i pierwszy co do siły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рувим ти мій первородний, моя сила і початок моїх дітей, тяжкий до перенесення і тяжкий, самопевний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Reuben, ty jesteś mój pierworodny, moja siła oraz pierwiastek mojej mocy. Miałbyś pierwszeństwo w dostojeństwie oraz pierwszeństwo w potędze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Rubenie, ty jesteś moim pierworodnym, moim wigorem i początkiem mojej siły rozrodczej, wybitnością dostojeństwa i wybitnością siły. |

1. 1) Słowo pojawia się w kontekście ofiarniczym, np. w: <x>30 2:12</x>;<x>30 23:10</x>; <x>40 15:20</x>;<x>40 18:12</x>; <x>50 18:4</x>;<x>50 26:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wigoru; idiom (?): pierwszym owocem mojej męskości <x>10 49:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 21:17</x>; <x>230 78:51</x>; <x>230 105:36</x> [↑](#footnote-ref-4)